

སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི།    Прибежище и Бодхичитта

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཆོག་གི་མཆོག་རྣམས་ལ།།

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

བདག་གིས་སྤྱོད་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་གྱིས།།

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱོར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

К Будде, Дхарме и Высшему собранию

Вплоть до достижения Просветления

я прихожу за Прибежищем.

Пусть благодаря заслуге

от щедрости и других деяний

Я стану буддой для пользы скитальцев.

Повтори три раза. Написал Атиша

ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་གསེལ་བ་འདེབས་པ་ནི།    Просьба повернуть колесо учения

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།།

སྒོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར།།

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།།

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསེལ།།

Согласно помыслам разумных существ и

В соответствии с их различными способностями,

Молю, поверни Колесо Дхармы

Великой и Малой, обычной и особой колесниц.

མཆོལ་འབུལ་བ་ནི། Подношение семичастного мандала

ས་གནི་སྟོས་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཟམ།།  
རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཁྲུས་བརྒྱན་པ་འདི།།  
སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།།  
འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྟོན་པར་ཤོག།

Я подношу эту землю, окропленную  
благовонной водой и усыпанную цветами,  
Гору Сумеру, четыре континента,  
украшенную солнцем и луной,  
Представив как Поле Будды,  
Чтобы все скитальцы насладились Чистой Землей.

ཨི་དྲི་གུ་རུ་རཏྭ་མཆོལ་ཀའི་ནི་ལྷ་མི།།

ИДАМ ГУРУ РАТНА МАНДАЛА КАМ НИРЬЯТАЯ МИ



སྒྱིའི་བཟོ་སྒྲོལ་ནི།

Общие посвящения заслуг и благопожелания

དགེ་བ་བདེ་ཡིས་སྒྲེ་བོ་ཀུན།  
བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།  
བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི།  
དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

བྱང་རྒྱལ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།  
མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེས་གུར་ཅིག།  
སྐྱེས་པ་ཉམས་པར་མེད་པ་ཡང་།  
གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

ཅེས་མགོན་པོ་སྐུ་གྲུབ་གྱིས།

Благодаря этой добродетели пусть все существа  
Завершат накопление заслуг и мудрости  
И обретут два святых Тела,  
Происходящие от заслуг и мудрости.

Драгоценная бодхичитта  
У кого не появилась — да зародится,  
У кого появилась — да не убудет,  
Но все больше и больше развивается.

Написал Нагарджуна

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྒོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

# Молитва Самантабхадры

Благородный царь молитв о благом поведении

вместе с кратким способом практики

Буддийская Древняя традиция Хранителей Знания.  
Орден Ваджрного трона на Первой Вершине (Катхок Дорджеден)

བཟང་སྟོན་དོན་ཐབས་ཉུང་དུ་བཞུགས་སོ།།

Кхенце Чокьи Лодро. Краткий способ практики молитвы Самантабхадры.

སངས་རྒྱས་ཆོས་ཆོགས་སོགས་སྐྱབས་སེམས་ལན་གསུམ།

Повтори три раза строки Прибежища и бодхичитты, затем представляй:

མདུན་མཁར་གླ་མ་བཅོམ་ལྡན་འཁྲུ་བྱལ།།

В небе передо мной — Гуру Бхагаван Шакьямуни,

མདུན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཀྱན་དུ་བཟང་།།

Перед ним — бодхисаттва Самантабhadра,

སྟོགས་མཚམས་སྟེང་འོག་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་སོགས།།

В основных и промежуточных направлениях,

вверху и внизу — будды и бодхисаттвы,

སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དབང་པོར་བཞུགས་པ་དང་།།

Обладающие способностями осуществлять молитву.

མཐུན་འགྱུར་བདེན་ཆོག་གནང་བས་སྟོན་པའི་གནས།།

Слова истины, ставшие гармоничными,

даруются в месте молитвы.

ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།།

Так молись, и пусть все желания осуществляются,

བྱང་ཆུབ་སྟོན་མཆོག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ནས།།

Высшие деяния просветлённых полностью завершатся,

ཀྱན་དུ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

И молитва Самантабхадры достигнет пределов.

ཅེས་བརྗོད་ལ། གསལ་དག་སྒྲིན་གསུམ་གྱིས་བཟང་སྟོང་བཏོན།

Сказав так, произноси молитву ясно, чисто и мелодично.

Извлечено из большого собрания сутр махаяны, называемого Аватамсака сутра, из 53 главы последней сутры этого собрания, Гандавьяуха сутры.

Субхути предстал перед бодхисаттвой Самантабхадрой, чтобы глубже постичь смысл Великой колесницы. Затем бохисаттва махасаттва Самантабхадра прошёл бесконечные эоны и бесчисленные поля будд, показав мельчайшие атомы, заполненные этими полями, и, чтобы ясно выразить то, что он показал, произнёс эту молитву в стихах:

ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ལྷུང་མྱ་ང་ཙམ་པ་ཁྱི་རྒྱ་ན་རྩ་ཐོ།  
པོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོང་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

На санскрите: АРЬЯ БХАДРАЧАРЬЯ ПРАНИДХАНА РАДЖА  
На тибетском: ПАКПА ЗАНГПО ЧОПИ МОНЛАМ ГЫИ ГЬЯЛПО  
На русском: Благородный царь молитв о благом поведении.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་གྱུར་པ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

Простираюсь перед обретшим юность Благородным Манджушри!



А. Вступительная часть. Очищение.

1. Простирания перед татхагатами.

ཇི་སྟེན་སྲུང་ག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།  
དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན།  
བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།  
ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།  
རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།  
ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལུས་རབ་བདུད་པ་ཡིས།  
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Сколько много бы вас ни было, все львы среди людей,  
Ушедшие в трёх временах в мирах десяти направлений.  
Я простираюсь перед всеми вами без исключения  
С восхищением, телом, речью и умом!

Силами молитвы благого поведения  
Все Победители непосредственно видимы умом.  
Полностью склоняясь телами, многими как атомы полей,  
Я полностью простираюсь пред всеми Победителями.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས་॥  
སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་དབྱུས་ན་བཞུགས་པ་དག་॥  
དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ་॥  
ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས་॥

На каждом атоме будды, которых много как атомов,  
Пребывают в окружении сынов будд.  
Представляю, что так все дхармадхату  
Без исключения заполнены Победителями.

དེ་དག་བསྐྲགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་॥  
དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས་॥  
རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་॥  
བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད་॥

Эти океаны неисчерпаемого прославления  
Посредством океана ветвей мелодии  
Полностью выражают качества всех Победителей,  
И я восхваляю всех сугат.

2. Подношения татхагатам.

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྒྲིང་བ་དམ་པ་དང་།  
སིལ་སྒྲིན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་།  
མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས།  
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།

Превосходные цветы, превосходные гирлянды,  
Караталлы, умасления, величайшие балдахины,  
Высшие лампы, превосходные благовония  
Я буду подносить этим Победителям.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཆོག་དང་།  
སྤྲེམ་ཕྱར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།  
བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།  
རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི།

Превосходные одеяния, утонченные ароматы,  
Смешанные порошки, равные горе Сумеру,  
Всё наилучшим способом превосходно расположив,  
Я буду подносить этим Победителям.

མཆོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།  
དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།  
བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྒྲོབས་དག་གིས།  
རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་མཆོད་པར་བགྱི།

3. Оставление дурного.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།  
ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།  
སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།  
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

Непревзойденные подношения, которые еще обширнее,  
Также представляю для всех Победителей.  
Силой веры в благое поведение  
Я буду простираться и подносить всем Победителям.

Под влиянием желания, гнева и заблуждения,  
Посредством тела, речи, а также ума  
Я совершал злодеяния. Какие бы ни были,  
Все их, одно за другим, я оставляю.

4. Сорадование заслугам.

ཕྱོགས་བཅུ་རི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ་ལྔ་།  
རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།  
འབྲོག་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།  
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

Я сорадуюсь всем заслугам, чьим бы то ни было:  
Победителей десяти направлений,  
Сыновей будд, пратьекабудд, тех (шраваков),  
Кто тренируется и нет, и всех скитальцев.

5. Побуждение вращать колесо Дхармы.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་རི་འཛིན་རྟེན་སློན་མ་རྣམས་།  
བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན་།  
མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།  
འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེད་།

Тех, кто становится светильниками  
всех миров десяти направлений,  
Буддами на уровне Просветления,  
обретшими незапятнанность,  
Всех этих Защитников я призываю  
Повернуть непревзойдённое колесо.

6. Просьба к татхагатам оставаться.

སྤྱདན་འདེའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །  
འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །  
བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་དྲུལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །  
བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

7. Посвящение корней заслуг.

ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཞགས་པ་དང་།།  
རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།།  
དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།།  
ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོལ།།

Я также молю со сложенными ладонями тех,  
Кто решил показать уход в нирвану —  
Оставайтесь калпы многие, как атомы в поле,  
Ради пользы и счастья всех скитальцев.

Все крохи заслуг, которые  
Я накопил посредством простираний, подношений,  
Оставления, сорадования, призывания и мольбы,  
Я посвящаю ради Просветления.

Б. Основная часть. Благопожелания.

1. Помыслы.

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོགས་བཅུ་ཡི།  
འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར།  
གང་ཡང་མ་སྟོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར།  
བསམ་རྫོགས་བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྟོན།

Пусть я буду подносить буддам прошлого и тем,  
Кто пребывает в мирах десяти направлений.  
Те, кто еще не снизошёл,  
пусть быстро исполнят свои намерения  
И станут буддами на уровне Просветления!

སྟོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།  
དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།  
བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་དྲུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།  
སངས་རྒྱལ་སྐུ་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

Пусть многие поля, существующие в десяти направлениях,  
Станут обширными и полностью чистыми.  
Пусть они будут совершенными,  
с Победителями, пребывающими  
Пред лучшими деревьями бодхи вместе с сыновьями будд.

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ།  
དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།  
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི།  
མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Пусть существа десяти направлений,  
Сколь угодно многие,  
всегда будут свободны от недугов и счастливы.  
Пусть цели дхармы всех скитальцев  
Будут в гармонии, и их надежды осуществятся.

2. Не оставлять просветлённый помысел.

བྱང་ཆུབ་སྟོན་པ་དག་ནི་བདག་སྟོན་ཅིང་།  
འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བྲན་པར་གྱུར།  
ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།  
རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

Когда я осуществляю деяния просветления,  
Да вспомню я свои рождения во всех уделах.  
Родившись после смерти и во всех последующих жизнях  
Пусть я всегда буду обретать посвящение.



ཕྱུལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གུར་ཏེ།  
བཟང་པོ་སློད་པ་ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་བྱེད་ཅིང་།  
ཕྱུལ་ཁྲིམས་སློད་པ་བྱི་མེད་ཡོངས་དག་པ།  
རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སློན་མེད་སློད་པར་ཤོག།

Пусть я буду тренироваться, следуя всем Победителям,  
Чтобы полностью завершить благое поведение  
С незапятнанной, полностью чистой дисциплиной,  
Всегда неиспорченными и безошибочными действиями.

སྣ་ཡི་སྐད་དང་སྒྱ་དང་གཞིན་སྒྱིན་སྐད།  
གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།  
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།  
ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏེ།

Я буду излагать Дхарму на всех языках —  
Богов, нагов, якшасов,  
Кхумбандх и людей,  
На языках сколь угодно многих скитальцев.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་སྤྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།  
བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར།  
སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྤྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག།  
དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

Усмирённый, я буду наиболее старательным в парамитах,  
Никогда не забуду просветлённый помысел.  
Пусть злодеяния, ставшие омрачениями,  
Очистятся полностью, без исключений.

3. Быть свободным от скверн.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས།  
གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།  
ཇི་ལྟར་པརྫོ་རྒྱས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།  
ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།

Пусть я освобожусь от кармы, скверн, действий мары,  
И, хотя я среди скитальцам мира, мои деяния  
Будут подобны лотосу, незапятнанному водой,  
И солнцу и луне, которым не препятствует небо.

4. Приносить счастье скитальцам.

ཞིང་གི་སྤོན་དང་སྤྱོད་ས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།  
ངན་སོང་སྤྱད་བསྐྱལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།  
བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།  
འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།

Насколько простираются поля и измерения,  
Я полностью успокою страдания дурных уделов,  
Устанавливаю всех скитальцев в чистом счастье, и  
Исполню деяния на благо всех скитальцев.

5. Носить доспехи.

བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།  
སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྱུག།  
བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།  
མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བྱུང་།

Я буду работать, чтобы завершить просветлённые деяния,  
Войду в гармонию с деяниями существ,  
Буду полностью объяснять превосходные деяния,  
И продолжу делать это во всех будущих калпах.

6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.

བདག་གི་སྦྱོར་དང་མཚུངས་པར་གང་སྦྱོར་པ།  
དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།  
ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།  
སྦྱོར་པ་དག་དང་སྦྱོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད།

7. Радовать добродетельных друзей.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།  
བཟང་པོ་སྦྱོར་པ་རབ་ཏུ་སྦྱོན་པ་རྣམས་།  
དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྤད་པར་ཤོག།  
དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

Да сопровождают меня всегда те,  
Чьи деяния соответствуют моим!  
Более того, посредством тела, речи и ума  
Да осуществляю я те же деяния и молитву.

Спутники, кто желает мне блага,  
Те, кто точно обучают превосходным деяниям —  
Да буду я всегда неразлучен с ними,  
И не разочарую их никогда!

8. Узреть татхагат.

སངས་རྒྱལ་ལྷན་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས་༥  
མངོན་སུམ་ཏྲག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ༥  
མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར༥  
དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ༥

Я всегда буду непосредственно видеть Победителей,  
Будд в окружении сыновей, как защитников.  
Я также буду совершать для них обширные подношения  
В будущем во всех калпах, без колебаний.

9. Хранить Дхарму.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་༥  
བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བྱེད༥  
བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་༥  
མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱ༥

Храня святую Дхарму Победителей  
И делая совершенно явными просветлённые деяния,  
Я буду усердно тренироваться в благом поведении,  
И в будущем во всех калпах тоже буду так поступать.

10. Получить неисчерпаемое сокровище.

སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།  
བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས།  
ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།  
ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།

11. Методы вхождения.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ།  
ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་སངས་རྒྱས་རྣམས།  
སངས་རྒྱས་སྤྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།  
བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བཟོ་བར་བགྱི།

Вновь и вновь кружась во всех становлениях,  
Да приобрету я неисчерпаемые заслуги и Знание.  
Да стану я неисчерпаемой  
сокровищницей метода, мудрости,  
Самадхи, полного освобождения и всех качеств.

На одном атоме полей столь много, как атомов,  
И в этих полях невообразимые будды  
Восседают посреди сыновей.  
Я увижу это, совершая просветлённые деяния.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོགས་སུ་ཡང་།  
སྒྲ་ཙམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི།  
སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།  
བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྟོད་ཅིང་རབ་དུ་འཇུག།

Таким образом, во всех направлениях, без исключения,  
Лишь на ширине волоса есть океан Будд,  
Измеримый как три времени;  
И океан полей. Действуя в океане кальп,  
Я полностью в это войду.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲད་གྱིས།  
རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་ནམ་དག་པ།  
འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས།  
སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་དུ་འཇུག་པར་བགྱི།

Посредством океана аспектов звуков в одной речи  
Полная чистота ветвей голоса всех Победителей  
Звучит в соответствии с мыслями всех скитальцев.  
Я всегда буду полностью вовлечен в Речь будд.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།  
འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི།།  
དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།།  
སྒོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།

Все Победители, пришедшие в трёх временах,  
Полностью повернули Колесо [разными] способами.  
В их неисчерпаемую мелодичную речь  
Я тоже полностью войду силой разума.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།།  
སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།།  
གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།  
སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྟུང་།།

Вступление во все будущие кальпы  
Я буду совершать в один лишь миг.  
Сколько бы ни было кальп в трёх временах,  
Я буду входить в них в долю мгновения.



དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་།  
 དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟུ།  
 ཏག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ།  
 རྒྱ་མར་གྲུང་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འབྲུག།

Всех татхагат трёх времён, львов среди людей,  
Я увижу в одно мгновение.  
Я буду постоянно вступать в их область деяний  
Силой полного освобождения,  
делающего [всё] иллюзорным.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཁིང་བཀོད་པ།  
 དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།  
 དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།  
 རྩལ་བ་དག་གི་ཁིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག།

Любую конфигурацию полей в трёх временах  
Я проявлю на единственном атоме.  
Подобным образом во всех направлениях  
без исключения  
Войду в орнамент полей Победителей.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་ནམས་༥༥  
བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཛང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་༥༥  
མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་བྱ་ཞི་མཐའ་སྟོན་༥༥  
མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་བྱ་བདག་མཆོའོ༥༥

12. Девять сил.

ཀུན་ཏུ་སྐྱར་བའི་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་ནམས་དང་༥༥  
ཀུན་ནས་སྒྲོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་༥༥  
ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནམས་དང་༥༥  
ཀུན་ཏུ་བྱུང་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས་༥༥

Какие бы светочи мира ещё ни пришли,  
Достигнут стадии Просветления, повернут Колесо,  
И покажут полный окончательный покой, нирвану —  
Я предстану первым перед всеми Защитниками.

Силы чудес, быстрых во всём;  
Силы колесниц, дверей для всех;  
Силы поведения со всеми Качествами;  
Сила любви, всеохватывающая;

ཀུན་ནས་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་།  
ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།  
ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།  
བྱང་ཆུབ་སྟོབས་ནམས་ཡང་དག་སྦྱབ་པར་བྱེད།

13. Противоядия.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།  
ཉོན་མོངས་སྟོབས་ནམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།  
བདུད་ཀྱི་སྟོབས་ནམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།  
བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

Силы заслуги, во всём добродетельной;  
Сила Знания, в котором нет более привязанности,  
Силы мудрости, метода и самадхи —  
Я полностью осуществляю силы Просветления.

Целиком очищая силы кармы,  
Полностью разрушая силы скверн,  
Делая совершенно беспомощными силы мары,  
Силы благого поведения будут завершены.

14. Действия.

ཞིང་རྣམས་སྐྱུ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།  
སེམས་ཅན་སྐྱུ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགོལ་།  
ཆོས་རྣམས་སྐྱུ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།  
ཡི་ཤེས་སྐྱུ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད་།

སྟོན་པ་སྐྱུ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།  
སྟོན་ལམ་སྐྱུ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྟོགས་པར་བྱེད་།  
སངས་སྐྱུས་སྐྱུ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།  
བསྐྱལ་པ་སྐྱུ་མཚོར་མི་སྟོ་སྟེད་པར་བགྱི།

Я буду полностью очищать океан полей,  
Полностью освобождать океан разумных существ,  
До конца видеть океан дхарм,  
До конца постигать океан Знания.

Целиком очищать океан поведения,  
Полностью завершать океан молитв,  
Совершать подношения океану будд —  
Буду делать это без устали океан калып.

15. Рамки обучения.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།  
བྱང་རྒྱལ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།  
བཟང་པོ་སྟོན་པས་བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་ནས།  
དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་བྱ་བོ་པ།  
གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།  
མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྦྱད་པའི་ཕྱིར།  
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

У всех Победителей, сугат трёх времён  
Были особые молитвы просветлённых деяний;  
Посредством благого поведения  
став просветлённым буддой,  
Я завершу их все, без исключения.

Старший среди сыновей всех Победителей —  
Тот, чьё имя Самантабхадра, «Всеблагодой».  
Чтобы действовать столь же мудро,  
Я полностью посвящаю все эти добродетели.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།  
སྒྲིད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ།  
བསྐྱེད་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།  
དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

Полностью чистые тело, речь и ум,  
Полностью чистое поведение  
и совершенно чистые миры —  
Столь искусное благое посвящение.  
Да буду и я равен [ему в этом].

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།  
འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒྲོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།  
མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲོ་བར།  
དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི།

Для полноты добродетели благого поведения  
Буду действовать согласно молитве Манджушри.  
Во всех будущих калпах без усталости  
Эти деяния завершу, без исключения.

16. Завершение.

སྟོན་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག།  
ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།  
སྟོན་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།།  
དེ་དག་འཕུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཛལ་བར་བགྱི།།

Да не возникнет мера моим деяниям,  
Пусть мои качества будут безмерны.  
Сохраняя безмерную активность,  
Я смогу совершать все чудеса.

В. Пределы молитвы.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།།  
སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།།  
ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།།  
བདག་གི་སྟོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།།

Пересчитать разумных существ, никого не исключая —  
Всё равно, что достичь пределов неба;  
И пока у них не исчерпаются карма и скверны,  
Моя молитва не завершится.

Г. Блага молитвы.

གང་ཡང་སྟོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།  
རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།  
ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་།  
ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས།

གང་གིས་བསྟོར་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།  
བྱང་རྒྱལ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།  
ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན།  
བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

По сравнению с тем, кто бесконечные поля повсюду  
в десяти направлениях  
Украсит драгоценностями  
и будет подносить Победителям,  
Вместе с высшими наслаждениями богов и людей  
В течении калып, многочисленных, как атомы в полях,

Те, кто услышат этого царя посвящений,  
Полностью устремятся к высшему Просветлению  
И лишь раз зародят веру в него —  
Обретут высшую святую заслугу.



གང་གིས་བཟང་སྟོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།  
དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྟོང་བར་འགྱུར།  
དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།  
སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱར་མཐོང་།

Те, кто сотворит эту молитву о благом поведении,  
Избежат всех дурных уделов,  
Избавятся от дурных спутников,  
И также вскоре узрят Ами табху.

དེ་དག་ལྟེན་པ་རབ་ལྟེན་བདེ་བར་འཛོ།  
མི་ཆོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར་།  
དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

Они обретут блага, пребудут в счастье,  
Даже в этой жизни их не минует благополучие.  
Более того, подобными самому Самантабхадре  
Они также станут вскоре.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས་༥  
གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག་༥  
དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བཟྃ་ན༥  
སྐྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར༥

Злодеяния пяти беспределов, что  
Совершают попавшие под власть неведения,  
Произнесением этой молитвы благого поведения,  
Будут быстро и полностью, без исключений, очищены.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་༥  
རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྗན་པར་འགྱུར༥  
བདུད་དང་སྦྱ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱབ༥  
འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚན་པར་འགྱུར༥

Изначальное Знание, форму и знаки,  
Род и цвет обретут.  
Множество мар и тиртхиков не навредят [им],  
Но во всех трёх мирах  
будут подношениями почитаемы.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་ཕྱུར་འགྲོ།  
སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དྲིལ་འདུག་སྟེ།  
བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།  
བདུད་ནམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་འདི།  
འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་།  
དེ་ཡི་ནམ་པར་སྒྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།  
བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

Быстро направятся к лучшему дереву бодхи.  
Придя, ради блага разумных существ сядут,  
Станут Просветлёнными буддами,  
полностью повернут Колесо,  
И усмирят всех мар с их ордами.

Кто бы ни хранил, излагал или читал  
Эту молитву о благом поведении —  
Их полное созревание ведомо только буддам.  
Не сомневайтесь в высшем Просветлении!

Д. Посвящение заслуг.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་པ་དང་།  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།  
དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར།  
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ།

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།  
བསྟོབ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱགས་པ་དེས།  
བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྲང་།  
བཟང་པོ་སྟོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོབར་བགྱི།

Герой Манджушри знает, каким всё является,  
И подобен ему Самантабhadра;  
Следуя им всецело, я тренируюсь и  
Полностью посвящаю все эти добродетели.

Все Победители, сугаты трёх времён  
Хвалят это посвящение как высшее, поэтому  
Я полностью посвящаю все корни добродетели  
Ради благих деяний.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།  
སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་སྦྱིར་བསལ་ཏེ།  
མངོན་སུམ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།  
བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

དེར་མོང་ནས་ནི་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།  
ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།  
དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་།  
འཇིག་རྟེན་ཇི་སྟིང་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།

Когда придёт мой смертный час,  
Пусть все помрачения очистятся;  
Узрев непосредственно Амиабху,  
Да уйду я полностью в поле Сукхавати.

Когда уйду туда, пусть все эти молитвы  
Без исключения явно осуществляются.  
Полностью исполнив их,  
Я принесу благо разумным существам,  
несметным как мир.

ཀླུ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།  
པ་སྒོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།  
སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་ཀླུ་བས་མངོན་སུམ་དུ།  
ལྷུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།  
སྤུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།  
གྲོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་།  
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

В этой благой и радостной мандале Победителя  
Пусть я приму рождение в удивительно  
красивом превосходном лотосе,  
Видя непосредственно Победителя Амитабху,  
Да обрету я также пророчество.

Обрета там полностью пророчество,  
Посредством мириад своих эманаций,  
Силой разума, повсюду в десяти направлениях  
Принесу много пользы разумным существам.

(следующие 2 строфы добавлены позднее в Индии:)

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྒྲིན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།  
དག་གཉིས་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།  
དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྒྲིན་ལམ་དག་བ་རྣམས།  
སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་པར་ཤོག།

Какие бы крохи добродетели я ни накопил  
Чтением молитвы о благом поведении,  
Пусть они мгновенно осуществят все  
Добродетели молитв скитальцев.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བསྔོས་པས།  
བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།  
འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྔལ་རྩ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།  
འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Посредством  
безграничной превосходной заслуги, обрётённой  
От посвящения этой молитвы о благом поведении  
Пусть скитальцы, тонущие в реке страданий,  
Полностью достигнут обители Амитабхи.

(следующую строфу добавили тибетские переводчики:)

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།  
མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།  
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།  
ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

Этот царь молитв, высший из высших,  
Да принесёт благо всем бессчетным скитальцам,  
Да осуществится писание, украшенное Самантабхадрой,  
Да опустеют все дурные места обитания, без исключений!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སློན་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །

Благородная царственная молитва о благом поведении завершена.

རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཇོ་ན་མི་ཏུ་དང་། སུ་རེ་རྩེ་བོ་རྟེན་དང་། ལོ་རྒྱུ་བ་བརྩེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་ལོ་ཆེན་བེ་རོ་ཙ་ནས་ཁྱས་ཆེན་མཛད་དོ། །

С санскрита на тибетский перевели индийский настоятель Джинамитра, Сурендрабодхи, лоцава Банде Еще Дэ и отредактировал великий переводчик Вайрочана.



སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་བདེན་ཚིག་ནི།

Слова истины для осуществления молитвы:

སངས་རྒྱལ་སྐུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་།

ཚེས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་།

དག་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས།

ངི་ལྟར་བསྐྱོས་བཞིན་སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Благословением будд, обретших Три Тела,  
Благословением неизменной истины дхарматы,  
Благословением нерушимых устремлений сангхи,  
Да осуществляются соответственно  
все посвящения и молитвы.

སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

Дхарани — заклинание для осуществления молитвы:

ཏཱ་དྭ་པཎ་ཡ་ཨ་འཁ་བུ་རྡོ་རྒྱལ་ཡེ་སྤྱ་ལྷ།

ТАДЬЯТА ПАНЬЦА ДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

མཐར།     В конце:

སྤྱབ་དབང་འཁོར་བཅས་འོད་ཟེང་ལ་ཐིམ།  
འོད་གསལ་སྒྲོས་པ་བྲལ་བའི་ངང་ལ་བཞུགས།

Владыка Муни вместе с окружением  
тают в свет и растворяются во мне.  
Пребывай в состоянии светоносной ясности,  
свободном от построений.

ཅེས་པའང་དགར་མེད་སྤྱབ་སྒྲུང་ག་ཆོས་ནས་བསྐྱལ་ངོར།    ཆོས་ཀྱི་སྒྲོ་གྲོས་པས་བྲིས་པའོ།    ॥

Это по просьбе чистого практикующего, ламы Нгакчо, написал Чокьи Лодро.

Эту великую молитву вместе с обрамляющими текстами, основываясь на редакции Дергесского издания Слова Будды и многочисленных комментариев – индийских мастеров Нагарджуны и Шакьямитры, великого тибетского переводчика Нанам Еше Дэ, тибетских мастеров Лочена Дхарма Шри, Адзом Гьялсе Гьюрмэ Дордже, Кхенчена Джикмэ Пунцок Джюнгней и Онтрул Тенпи Вангчук Ринпоче, а также современного комментария великого переводчика ламы Пема Намгяла, перевёл лама Пема Дудул Дордже.